

MATINS OF THE RESURRECTION

(BY HEGOMEN PHILOTHEOUS)
CHANTED AFTER THE DOXOLOGIES OF
THE RESURRECTION

Refrain:

The great glory and majesty
Belong to You, O redeemer of Zion
We praise You with beautiful hymns
Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν⁸³

FIRST PASSAGE

1. Glory and majesty to God
Whose wisdom is above understanding
Whose graciousness and love shone
upon us
And granted us the most precious grace
2. He guided us by warnings and His gifts
And healed us from all sickness
Bore suffering for us of His Own will
To wipe out the hand-writing of our sins
3. He tasted death in His humanity
To save us from the death of sins
He transfigured by His majestic divinity
To restore Adam, the ashamed
patriarch⁸⁴
4. On the third day after His Crucifixion
He arose with awesome glory
Adam rested in the land of the living
His descendants achieved the anticipated
hope
5. When the criminal and murdering thief
Understood the hidden mystery

باكر عيد القيامة المجيد

(من نظم القمص فيلوثاؤس)

المرد:

المجد والتقدیسُ الأ عظم
يليقُ بك يا فادی صهيون
نسبک بأجل نغم
اخرستوس انيستى ايكنكرون

القطعة الأولى

المجد والعظمة للاله
ذی الحكمة السامية عن الافهام
من أشرق علينا فضله ورضاه
وخولنا أشرف الأنعام

أرشدنا بانذاره وهداه
وأبرانا من أنواع الأسقام
وحمل عنا الآلام برضاه
ليمحو سطور سجل الآثام

وذاق الموت بناسوته
ليحيينا من موت الذنوب
وتجلى بعزة لاهوته
ليرد آدم الجد المشجوب

وفى ثالث يوم لصلبوته
نهض قائما بجلال مرهوب
واستراح آدم فى أرض حياته
وبنوه فازوا بالأمل المرغوب

واللص والقاتل المجرم
منذ تيقن السر المكنون

⁸³ Ekhristos anesti Ek-nek-roan = Christ is risen from the dead

⁸⁴ Lit: great father

He contemplated with understanding
That they crucified the King of the
universe

6. He confessed Him openly with honor
And received the secured joy
He entered immediately into the place of
joy
His grace exceeded the leaders of Zion

(Refrain)

SECOND PASSAGE

1. O come with joy and gladness
To visit the city of the Father David
Go to the garden [of Gethsemane] with
reverence
To witness an unexplainable deed
2. Women with spices and fragrance
At the tomb with immeasurable sadness
Imaging that Christ is entombed
Not understanding the promised
mystery
3. They glimpsed the illuminating angels
With extremely bright clothes
With vivid lights shining
That their minds became confused
4. The tomb which was secured
And sealed by the leaders
The guards which were set
To watch the buried dead Man
5. The stone which was secured
Was removed as their eyes witnessed
The angels cry with loud voices,
“The Lord of hosts is risen now”
6. The women were astonished while
weeping
The daughters of Zion were confused

وتأمل ببصره وعلم
أن المصلوب هو ملك الكون

اعترف به جهارا مع التكريم
فحظى بنوال نعيم مصون
وولج حالا منفذ النعيم
وفاق فضله رؤساء صهيون

المرد

القطعة الثانية

هلموا بتهليل وسرور
نزور مدينة الأب داود
ونمضى إلى البستان بحبور
لنشاهد عملا غير معهود

نسوة معهن طيوب وعطور
للقبر بحزن غير محدود
متوهمات أن المسيح مقبور
ولم يدريين للسر الموعد

لمحن الملائكة تبرق
بلبوس فاتقة اللمعان
بأنوار زهية تشرق
فصار عقلمن لذا حيران

والقبر الذى كان مغلق
مختوم من الرؤساء مصون
وترتب الحراس محقق
وهم للضريح حافظون

والحجر الذى كان محكما موضوع
قد فض وشاهدته العيون
والملائكة تنادى بصوت مسموع
قد قام الآن الرب المكنون

دهش النسوة بعجب ودموع
وتحيرت بنات صهيون
ولم يدركن أسرار يسوع

They did not understand Jesus' mysteries

Nor His faithful promises

(Refrain)

THIRD PASSAGE

1. What is the matter, O women
Going while crying with depression
Carrying the spices with determination
To anoint Him in His fearful tomb
2. Do you not understand His majesty
And His faithful unbroken promise
That He suffered to heal Eve
And her children from disasters
3. He shall rise from the tomb with His power
On the third day with great glory
Through His Resurrection, goodness will come
And shame to the priests of Israel
4. His mother the Virgin will rejoice
Her soul shall be filled with joy
The apostles shall announce the good news
And be confirmed in the Gospel's wisdom
5. Until when shall you soldiers stand?
Why are you astonished with great fear?
Can you secure the Holy of Holies?
He who was buried is risen alive

(Refrain)

وصادق وعده المصون

المرد

القطعة الثالثة

ما لُكِّنَ يا أيتها النسوة
ذاهيات بنوح واكتئاب
حاملات طيب بعزم وقوة
ليمسحن قبره المهاب

ألم تدرين عزته القصوى
ووعده الصادق بلا ارتياب
أنه تألم لشفاء حوا
وبنيها وبناتها من الأوصاب

وينهض من قبره بقدرة
في ثالث يوم بمجد جليل
وتعم بقيامته المسرة
وتخزي كهنة اسرائيل

وتتهلل وأمه العذرا
ويمتلى فؤادها بالتهليل
وتذيع الرسل البشرى
وينأيدوا بحكمة الانجيل

إلى متى وقوفكم يا حراس
ومالكم بالرعب داهشون
هل تضبطون قدس الأقداس
قد قام حيا من كان مدفون

المرد